

**Institut de développement
professionnel en langue française**

***French Language Institute
for Professional Development***



*Ministère du Procureur général
Ministère de la Sécurité communautaire et
des Services correctionnels
Justice Canada*

Message de la coordonnatrice des services en français du secteur de la justice

Bienvenue au programme de l'Institut,

Que vous soyez un nouveau ou un ancien participant de *l'Institut de développement professionnel en langue française*, vous savez sûrement que *l'Institut* offre une excellente formation linguistique aux professionnels du système de la justice qui ont la responsabilité, entre autres, de fournir des services en français, conformément au *Code criminel* du Canada.

Le succès de ce programme est non seulement reconnu et apprécié par vous-mêmes, les participants, mais aussi par de nombreuses instances. Le rapport de l'analyse pancanadienne des besoins de formation en langues officielles dans le domaine de la justice, soumis à Justice Canada au mois de mars 2009 par PRA Inc., soulignait également que l'Institut est une des initiatives les plus importantes en formation linguistique dans les deux langues officielles au pays.

Justice Canada et le ministère du Procureur général de l'Ontario ont donc renouvelé leur partenariat afin de poursuivre les activités de l'Institut pour les quatre années (2009 à 2013) et de vous proposer un programme des plus enrichissants.

Grâce à vos suggestions, à la créativité des moniteurs de la Division du droit criminel, et au soutien de *l'Association des*

juristes d'expression française, nous avons peaufiné le nouveau programme de la semaine et changé le format de la trousse des participants!

Pour préserver l'environnement, nous avons choisi de sauvegarder toutes les présentations et autres ressources sur une clé USB. Nous avons néanmoins conservé ce petit livret de référence dans lequel vous retrouverez les thèmes que vous allez aborder pendant la semaine de formation ainsi que des renseignements très utiles. Vous pouvez aussi le télécharger de notre site intranet.

Au cours de la semaine, vous aurez l'occasion de passer en revue l'historique des lois pertinentes, de même que la jurisprudence et de rencontrer des représentants de groupes d'intervenant.e.s francophones. Ces rencontres vous permettront de mieux comprendre les obstacles auxquels les groupes linguistiques minoritaires font face, chaque jour, dans leurs communications et démarches auprès des institutions gouvernementales. Vous aurez aussi la possibilité d'utiliser la terminologie juridique que nous avons malheureusement peu l'occasion de pratiquer de façon interactive.

J'aimerais remercier tous ceux et celles qui ont contribué à la réussite de l'Institut : la Division du droit criminel, pour la préparation du curriculum et son équipe d'excellents animateurs/moniteurs, sous la direction de Marc Huneault et de Daniel Brisebois, les organismes d'intervenant.e.s francophones pour leurs conseils, ainsi que Justice Canada, qui continue d'appuyer cette initiative unique en son genre.

Je vous souhaite une excellente semaine de formation !

La coordonnatrice des services en français

Sabine Derbier

Table des matières	
Cadre législatif	5
<i>Code criminel du Canada.....</i>	<i>5</i>
<i>Criminal Code of Canada.....</i>	<i>8</i>
<i>Loi sur les services en français.....</i>	<i>11</i>
<i>French Language Services Act</i>	<i>13</i>
<i>Loi sur les tribunaux judiciaires de l'Ontario</i>	<i>14</i>
<i>Ontario Courts of Justice Act</i>	<i>15</i>
<i>Règlement des instances bilingues 53/01.....</i>	<i>16</i>
<i>Bilingual Proceedings Regulation 53/01</i>	<i>17</i>
Terminologie.....	18
<i>Terminologie (A à Z).....</i>	<i>18</i>
Vocabulaire par thème.....	30
<i>Violence conjugale</i>	<i>30</i>
<i>Ivresse au volant</i>	<i>31</i>
<i>Fraude et violence envers les aîné.e.s.....</i>	<i>34</i>
<i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</i>	<i>36</i>
<i>Vocabulaire de santé mentale</i>	<i>40</i>
<i>Vocabulaire supplémentaire</i>	<i>44</i>
Assermentations	50
<i>Assermentations.....</i>	<i>50</i>
Intervenant.e.s communautaires	54
<i>Action ontarienne contre la violence faite aux femmes</i> <i>(AOcVF)</i>	<i>54</i>
<i>Association des juristes d'expression française de</i> <i>l'Ontario (AJEFO)</i>	<i>55</i>
<i>Association française des municipalités de l'Ontario</i> <i>(AFMO)</i>	<i>56</i>
<i>Fédération de la jeunesse franco-ontarienne (FESFO) ..</i>	<i>57</i>
<i>Fédération des aînés et des retraités francophones de</i> <i>l'Ontario (FAFO)</i>	<i>58</i>
<i>Commissariat aux services en français.....</i>	<i>59</i>
Bureau de la coordonnatrice des services en français (BCSEF).....	60
<i>Mandat :</i>	<i>60</i>
<i>GRANDS DOSSIERS-2012-2013.....</i>	<i>62</i>
<i>Coordonnées de l'équipe</i>	<i>64</i>
<i>Liens importants et ressources.....</i>	<i>65</i>

Code criminel du Canada¹

Droit de l'accusé – Article 530

L'article 530 établit le droit de l'accusé à subir son procès devant un juge qui parle la langue officielle du Canada qui est celle de l'accusé ou, si les circonstances le justifient, qui parle les deux langues officielles du Canada.

Obligation du juge – Paragraphe 530(3)

Tous les accusés doivent être avisés de leurs droits linguistiques.

Le juge de paix ou le juge de la cour provinciale devant qui l'accusé comparaît pour la première fois veille à ce que l'accusé soit avisé de son droit de demander une ordonnance au titre des paragraphes (1) et (2) et des délais dans lesquels il doit faire une telle demande.

Date de dépôt de la demande

La demande doit être déposée au plus tard :

- Pour toutes les condamnations par procédures sommaires ou les infractions à l'article 553, au moment où la date de procès est fixée ;
- Au moment où la personne fait son choix de mode de procès si son procès sera porté devant un juge de la cour provinciale ou un juge sans jury et sans enquête préliminaire ;
- À la date où l'accusé est renvoyé pour subir un procès, s'il est accusé d'une infraction à l'article 469, s'il a choisi ou est réputé avoir choisi d'être jugé par un juge et un jury.

¹ Le texte intégral du *Code criminel* du Canada est disponible à l'adresse suivante : <http://laws.justice.gc.ca/fra/C-46/index.html>

Article 530.1

Le juge président l'enquête préliminaire doit parler la langue officielle qui est la langue de l'accusé. De plus, le tribunal doit prévoir des interprètes et le procès-verbal doit inclure une transcription de tout ce qui a été dit dans la langue officielle employée et une transcription de toute interprétation dans l'autre langue officielle.

530.1 c.1)

Le juge de paix ou le juge qui préside peut, si les circonstances le justifient, autoriser le poursuivant à interroger ou contre-interroger un témoin dans la langue officielle de ce dernier même si cette langue n'est pas celle de l'accusé.

530.1 d)

L'accusé a droit à ce que le juge président l'enquête préliminaire parle la même langue officielle que lui ou les deux langues officielles, selon le cas.

530.1 e)

L'accusé a droit à ce que le poursuivant parle la même langue officielle que lui ou les deux langues officielles, selon le cas.

Jurisprudence marquante

Beulac² - La Cour suprême du Canada a établi, dans la décision *R. c. Beulac*, [1999] 1 R.C.S. 768, au par. 28, que l'article 530(1) du *Code criminel* donnait à l'accusé « le *droit absolu* à l'accès égal aux tribunaux désignés dans la langue officielle qu'il estime être la sienne. » La Cour précise qu'il s'agit d'un droit substantiel et non d'un droit procédural. Les tribunaux saisis d'affaires criminelles sont donc tenus d'être institutionnellement bilingues afin d'assurer l'emploi égal des deux langues officielles du Canada.

² Le texte intégral de l'arrêt Beulac est disponible à l'adresse suivante : <http://scc.lexum.org/fr/1999/1999rcs1-768/1999rcs1-768.html>

Potvin³ - La Cour d'appel de l'Ontario a décidé que l'article 530 et l'alinéa 530.1 e) ne se limitaient pas à exiger que le juge, le jury ou le procureur de la Couronne soient capables de comprendre et de parler la langue officielle choisie par l'accusé, mais qu'ils les obligeaient, comme établi par la Cour d'appel du Québec dans la décision *R. c. Cross* (1998), 128 C.C.C. (3d) 161, à employer la langue officielle de l'accusé durant l'instance. Le tribunal a également conclu que le refus du juge d'ordonner une transcription de l'interprétation de l'instance constituait une violation des droits linguistiques de l'appelant prévus à l'alinéa 530.1 g).

³ Le texte de l'arrêt Potvin peut être consulté à cette adresse :
<http://www.ontariocourts.on.ca/decisions/2004/june/potvinC37942.htm>

Criminal Code of Canada⁴

Right of the Accused - Section 530

Section 530 provides that the accused has the right to be tried before a court who speaks the official language of Canada that is the language of the accused or both official languages if the circumstances warrant.

Obligation of the Court - Section 530(3)

All accused must be advised of their linguistic rights.

The justice of the peace or provincial court judge before whom an accused first appears shall ensure that they are advised of their right to apply for an order under subsection (1) or (2) and of the time before which such an application must be made.

Timing of the Application

This application must be made no later than:

- for all summary conviction or s. 553 offences, the date the trial date is set;
- the time of the election if the election is to be tried by a provincial court judge or a judge without a jury and without a preliminary inquiry;
- the time when the accused is ordered to stand trial, if the accused is charged with a s. 469 offence, has elected or is deemed to have elected to be tried by judge and jury.

Section 530.1

The justice presiding over the preliminary inquiry must speak the official language that is the language of the accused. Further, the court shall make interpreters available and any record must include both a transcript of everything that was

⁴ The integral text of the *Criminal Code* of Canada is available at this address:
<http://laws.justice.gc.ca/en/C-46/index.html>

said in the official language in which it was said and a transcript of any interpretation into the other official language.

Section 530.1 (c.1)

The presiding justice or judge may, if the circumstances warrant, authorize the prosecutor to examine or cross-examine a witness in the official language of the witness even though it is not that of the accused or that in which the accused can best give testimony;

Section 530.1 (d)

The accused has a right to have a justice presiding over the preliminary inquiry who speaks the official language of the accused or both official languages, as the case may be;

Section 530.1(e)

Section 530.1(e) provides that the accused has a right to have a prosecutor who speaks the official language of the accused.

Significant jurisprudence

Beaulac⁵ - The Supreme Court of Canada held in *R. v. Beaulac*, [1999] 1 S.C.R. 768, at paragraph 28, that section 530(1) of the *Criminal Code* “creates an *absolute right* of the defendant to equal access to designated courts in the official language that he or she considers to be his or her own”. The court further stated that this is a substantive right and not a procedural one. The courts called upon to deal with criminal matters are therefore required to be institutionally bilingual in order to provide for the equal use of the two official languages of Canada.

⁵ The integral text of the *Beaulac* Case is available at this address:
<http://scc.lexum.org/en/1999/1999scr1-768/1999scr1-768.html>
The integral text of the *Potvin* Case can be viewed at this address:
http://www.ontariocourts.on.ca/decisions_index/2004.htm

Potvin⁶ - The Ontario Court of Appeal held that s.530 and s.530.1(e) did not merely require that the judge, jury and the Crown be capable of understanding and speaking the official language chosen by the accused but rather, as had been held by the Quebec Court of Appeal in *R. v. Cross* (1998), 128 C.C.C. (3d) 161, require them to use the official language of the accused during the proceedings. The court also found a violation of the appellant's language rights under s.530.1(g) as the judge refused to order a transcript of the interpretation of proceedings.

⁶ The integral text of the *Potvin* Case can be viewed at this address:
http://intra.mag.jus.gov.on.ca/csm�_fls/stellent/idcplg/webdav/Contribution%20Folders/csm�_fls/content/Potvin-appeal_english.pdf

Loi sur les services en français⁷

Chacun a droit à recevoir des services en français dans ses communications avec le siège ou l'administration centrale d'un ministère, d'un organisme et d'une commission du gouvernement de l'Ontario.

Les bureaux ministériels situés dans les 25 régions désignées, ou desservant ces régions, doivent offrir des services en français⁸.

C'est la responsabilité du ministère d'offrir les services en français, sans attendre que le public en fasse la demande.

Le public doit être informé de la possibilité de recevoir les services en français, par le biais de panneaux, de messages téléphoniques bilingues et de personnel bilingue, à des endroits stratégiques.

Si le gouvernement décide d'offrir un service par l'intermédiaire d'un prestataire de services externe, il doit veiller à la continuité des services en français⁹.

La loi exige que les services fournis en français soient d'une qualité et d'une accessibilité égales à ceux qui sont fournis en anglais.

Tous les documents du gouvernement destinés à la diffusion au public doivent être publiés en français et en anglais, sauf en cas d'exemption prévue par des dispositions spéciales de la loi. Cette règle s'applique également aux sites Web des ministères.

⁷ Le texte intégral de la *Loi sur les services en français* peut être consulté à l'adresse suivante : http://www.e-laws.gov.on.ca/html/statutes/french/elaws_statutes_90f32_f.htm

⁸ Pour une carte des régions désignées, consultez : <http://www.ofa.gov.on.ca/fr/loi-cartedesig.html>

⁹ Voir le règlement sur les tierces parties disponible à : http://www.e-laws.gov.on.ca/html/regs/french/elaws_regs_110284_f.htm

Jurisprudence marquante : Dehenne¹⁰ sur le droit à des services directs et non pas par le biais d'interprètes.

¹⁰ Le texte intégral de l'arrêt Dehenne est disponible à :
<http://www.uottawa.ca/associations/ctdj/cases/dehennefr.htm>

French Language Services Act¹¹

A person has the right to receive services in French when dealing with the head offices of ministries, agencies, boards and commissions of the government of Ontario. Ministries offices that are located in, or serving the 25 designated areas must offer services in French¹².

The onus is on the Ministry to offer services in French, not on the public to request them.

The public should be made aware of the availability of services in French through signs, bilingual telephone greetings and French speaking staff in strategic locations.

If the government chooses to deliver a service by way of an external service provider, the government must ensure the continuity of the provision of services in French¹³.

The Act requires that services provided in French be of equal quality and accessibility to those offered in English.

All government documents intended for public distribution must be available in both French and English unless exempted by special provisions contained within the legislation. This also applies to ministry web sites.

Significant jurisprudence: Dehenne¹⁴

¹¹ The integral text of the *French Language Services Act* can be viewed at:

http://www.e-laws.gov.on.ca/html/statutes/english/elaws_statutes_90f32_e.htm

¹² For a map of designated areas, see:

<http://www.ofa.gov.on.ca/en/flsa-mapdesig.html>

¹³ See regulation on third parties at : http://www.e-laws.gov.on.ca/html/regs/english/elaws_regs_110284_e.htm

¹⁴ The integral text of the Dehenne decision can be viewed at: <http://www.uottawa.ca/associations/ctdj/cases/dehenne.htm>

Loi sur les tribunaux judiciaires de l'Ontario¹⁵

Le paragraphe 125 (1) fait du français et de l'anglais les langues officielles des tribunaux de l'Ontario.

En vertu du paragraphe 126 (1), une partie à une instance qui parle français a le droit d'exiger que l'instance soit instruite en tant qu'instance bilingue.

Le paragraphe 126 (2) établit les règles suivantes :

- Les audiences que la partie précise sont présidées par un juge qui parle français et anglais;
- Si une audience se tient devant un jury, le jury se compose de personnes qui parlent français et anglais;
- Les éléments de preuve sont reçus, enregistrés et transcrits dans la langue dans laquelle ils sont présentés. Cette règle inclut les interrogatoires effectués hors de la présence d'un tribunal;
- Dans certains secteurs désignés par la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, une partie peut déposer des actes de procédure et d'autres documents rédigés en français;
- Partout ailleurs, une partie peut déposer des actes de procédure et d'autres documents rédigés en français, si les autres parties y consentent;
- Les motifs d'une décision peuvent être rédigés soit en français, soit en anglais.

Le paragraphe 126 (3) stipule que lorsqu'un appel est interjeté dans une instance qui est instruite en tant qu'instance bilingue, une partie qui parle français a le droit d'exiger que l'appel soit entendu par un juge qui parle français et anglais.

¹⁵ Le texte intégral de la *Loi sur les tribunaux judiciaires de l'Ontario* est disponible à : http://www.e-laws.gov.on.ca/html/statutes/french/elaws_statutes_90c43_f.htm

***O*ntario Courts of Justice Act¹⁶**

Section 125(1) makes English and French the official languages of the courts of Ontario.

Section 126(1), a party to a proceeding who speaks French has the right to require a bilingual proceeding.

Section 126(2) provides that:

- A hearing be presided over by a bilingual judge;
- If held before a jury, the members of the jury must speak French and English;
- Evidence is received, recorded and transcribed in the language received. This includes out of court examinations;
- In certain areas identified by the *CJA*, a party may file pleadings and other documents written in French;
- Elsewhere, a party may file pleadings and other documents in French with the consent of the other party;
- Reasons for decisions may be written in English and French.

Section 126(3) in an appeal to a bilingual proceeding, a party who speaks French has the right to require that the appeal be heard by a judge who is bilingual.

¹⁶ The integral text of the *Ontario Courts of Justice Act* is available at this address:
http://www.e-laws.gov.on.ca/html/statutes/english/elaws_statutes_90c43_e.htm

Règlement des instances bilingues 53/01¹⁷

Un nouveau règlement de procédure bilingue pris en application de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est entré en vigueur le 1^{er} juin 2001.

Ce règlement s'applique aux instances de droit civil, de droit de la famille et à celles qui sont intentées en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* devant les tribunaux de l'Ontario.

Une instance bilingue est une action ou une demande devant un tribunal, pour laquelle le français ou l'anglais, ou les deux langues, peuvent être utilisés.

Le règlement :

- Prévoit des moyens additionnels pour choisir une instance bilingue;
- Uniformise les procédures suivies dans tous les tribunaux de la province.

En vertu du règlement, une instance est instruite en tant qu'instance bilingue si une partie :

- Dépose une réquisition;
- Fait une déclaration orale devant le tribunal;
- Dépose une déclaration écrite au tribunal;
- Dépose le premier document en français.

Ce dernier moyen constitue un changement fondamental, en ce sens que les Francophones pourront obtenir une instance bilingue sans avoir à entreprendre des démarches supplémentaires qui ne sont pas exigées des autres parties à une instance.

¹⁷ Pour le texte intégral du Règlement de l'Ontario 53/01, consulter : http://www.e-laws.gov.on.ca/html/regs/french/elaws_regs_010053_f.htm

Bilingual Proceedings Regulation 53/01¹⁸

A new bilingual proceeding regulation made under the *Courts of Justice Act* came into force on June 1, 2001.

This regulation applies to civil, family and *Provincial Offences Act* proceedings in Ontario's courts.

A bilingual proceeding is a court action or application in which either or both French and English can be used.

The regulation:

- Provides additional methods to select a bilingual proceeding; and
- Standardizes processes in all courts across the province.

Under the regulation, a bilingual proceeding can be obtained either by:

- Filing a requisition form;
- Making an oral statement to the court;
- Filing a written statement with the court;
- Filing the first document in French.

This last option is a crucial change. It means that Francophones will be able to get a bilingual proceeding without performing any extra steps not required by other users of the court.

¹⁸ For the Ontario Regulation 53/01, see: http://www.e-laws.gov.on.ca/html/regs/english/elaws_regs_010053_e.htm

Terminologie (A à Z)

A

911 call	appel 911
Ability impaired	facultés affaiblies
Absolute discharge	absolution inconditionnelle
Activate roof lights	activer/allumer les gyrophares
Activate siren	activer la sirène
Acquit (to)	acquitter
Acquittal	acquittement
Adjourn (to)	ajourner/reporter
Admissibility	recevabilité
Admissible evidence	preuve recevable
Adult	adulte
Adverse witness (CEA)	témoign opposé (loi sur la preuve)
Adult sentence	peine applicable aux adultes
Aggravated assault	voies de faits graves
Aggressive suspect	suspect(e) agressif(ve)
Agitated subject	sujet agité
ALERT demand	demande d'échantillon aux fins de l'alcootest ALERT/ de l'appareil de détection approuvé ALERT
Allegation	allégation
Appeal	interjeter appel
Approved instrument	alcootest approuvé
Approved screening device	appareil de détection approuvé
Arraignment	lecture de l'accusation /interpellation
Arrest	arrêter/appréhender/mettre en état d'arrestation
Arrest warrant	mandat d'arrestation
Arrested without resisting	arrêté(e) sans résistance/ne pas offrir de résistance lors de l'arrestation
Assault	voies de fait
Assault causing bodily harm	voies de fait infligeant des lésions corporelles
Assault with a weapon	agression armée
As soon as practicable	dès que matériellement possible
Attempted murder	tentative de meurtre

Attend the residence (to)	se présenter à la résidence/au domicile
Attend the scene (to)	se présenter sur les lieux
Attending physician	médecin traitant
Attorney General	procureur général

B

Bail conditions	conditions de la libération sous caution/de la mise en liberté provisoire
Bail Court	audience de libération sous caution/de mise en liberté provisoire
Bail Hearing	enquête sur le cautionnement/ audience de mise en liberté provisoire
Balance of probabilities	prépondérance des probabilités
Behind the wheel	au volant
Belched/burped	a fait un renvoi/a fait un rot/a roté
Boyfriend	petit ami/copain
Breach	manquement/omission/violation
Breach of conditional jail sentence	manquement/violation d'une condition de la peine d'emprisonnement avec sursis
Breach of probation	défaut de se conformer aux conditions de l'ordonnance de probation/violation d'une condition de l'ordonnance de probation
Breach of recognizance	omission ou défaut de se conformer à une condition de l'engagement/violation des conditions de l'engagement
Breach of undertaking	omission ou défaut de se conformer à une condition de la promesse/violation des conditions de la promesse
Breath – blood sample	échantillon d'haleine – de sang
Breath demand	demande de fournir un échantillon d'haleine
Breath sample	échantillon d'haleine
Burden of proof	fardeau de la preuve

C

Came to a slow stop	s'est arrêté lentement (véhicule)
Car demolished	voiture démolie
Car immobilized	voiture immobilisée
Car in the ditch	voiture dans le fossé
Car on roadway	voiture sur la chaussée/voie
Car on shoulder	voiture sur l'accotement
Care or control	garde ou contrôle
Carrying a concealed weapon	port d'une arme dissimulée
Children Aid Society (C.A.S.)	Société d'aide à l'enfance
Caution	mise en garde
Certificate of qualified technician	certificat d'analyse du (de la) technicien(ne) qualifié(e)
Charge	accusation
Charter application	requête en vertu de la Charte
Cheat on someone (to)	tromper quelqu'un
Check up	examen médical
Circumstantial evidence	preuve circonstancielle
Coming from the vehicle	émanant du véhicule
Committal to trial	renvoi au procès
Common assault	voies de fait
Common law husband / wife	conjoint(e) de fait
Compensation order (stand alone or restitution order)	ordonnance de dédommagement
Complaints of his drinking	plaintes au sujet de sa consommation d'alcool
Complainant	plaignant(e)
Complainant's condition	état du (de la) plaignant(e)
Complainant's statement	déclaration du (de la) plaignant(e)
Concurrent sentences	peines concurrentes
Conditional discharge	absolution conditionnelle / absolution avec conditions
Conditional jail sentence	peine d'emprisonnement avec sursis
Contest (to)	contester
Convict (to)	condamner
Conference	groupe consultatif (LSJPA)
Confronted	a affronté/confronté
Contempt of Court	outrage au tribunal
Convict (to)	condamner
Convictions	condamnations

Corroborative evidence	preuve corroborante
Counsel	avocat(e)/procureur(e)
Court Clerk	greffier(ière) de la cour
Credibility	crédibilité
Criminal record	casier judiciaire
Cross-examine (to)	contre-interroger
Crown brief synopsis	sommaire du dossier de la Couronne
Crown witness	témoin de la Couronne
Cruiser	voiture de police /autopatrouille
Custodial portion	période de garde/ peine carcérale/ en détention
Custody (of children)	garde (des enfants)

D

Dangerous weapon	arme dangereuse
Defence Attorney	avocat(e) de la défense
Defence witness	témoin de la défense
Deliberate speech	parler de façon posée/décidée
Demands	demande, ordre
Derogatory	désobligeant(e)
Detained	détenu
Detain in custody	détenir sous garde/en détention
Directly into the instrument	directement dans l'appareil
Discharge	libération
Disclosed their income	déclaré leurs revenus
Disclosure	communication de la preuve/divulgation
Dismiss (to)	rejeter
Disoriented	désorienté(e)
Dispatch (to)	envoyer sur les lieux
Dispatcher	répartiteur(trice)
Disposition (of motion)	décision
Domestic assault	voies de fait contre un membre de la famille/ un parent
Domestic violence	violence familiale / violence conjugale
Drinking and driving	ivresse au volant
Driver's license	permis de conduire
Driving above speed limit	excès de vitesse
Driving fast	conduire rapidement
Driving observations	constatations sur la conduite

Driving prohibition	interdiction de conduire
Driving slowly	conduire lentement
Dropping charges	retirer les accusations
Drunk	ivre/saoul
Duty Counsel	avocat(e) de service

E

Elderly victim	victime aînée
Elder abuse Protocol	protocole d'intervention relatif aux aîné(e)s victimes d'abus/de mauvais traitements
Election	choix de l'accusé(e)
Election (to make an)	effectuer un choix
Emergency lights	phares d'urgence
Emergency lights activated	phares d'urgence activés
Emotional	émotif /troublé
Engine running	moteur en marche
Evidence	preuve
Examination in-chief	interrogatoire principal
Exclusion of witnesses	exclusion des témoins
Exhibits	pièces à conviction

F

Fail to provide breath sample	refus d'obtempérer à un ordre/défaut ou refus de fournir un échantillon d'haleine
Failed the roadside screening test	a échoué le test de l'appareil de détection approuvé
Failure to appear	défaut de comparution/ omission de comparaître
Failure to comply (with summons)	omission de se conformer (à une sommation)
Fearful for her safety	craindre pour sa sécurité
Fine	amende
First Appearance	première comparution
Fitness Hearing	audience/enquête relative à l'état mental de l'accusé
Fitness to stand trial	aptitude à subir un procès
Flirt (to)	flirter

G

Guilty	coupable
Guilty Plea	plaidoyer de culpabilité

H

Had been drinking	avait consommé de l'alcool
Handcuffed	menotté /passer les menottes aux poignets de
Handgun	arme de poing
Headlights	phares
Hearsay Evidence	ouï-dire/preuve par ouï-dire
Heavily intoxicated	en état d'ébriété avancé
Hostile witness	témoïn hostile
House arrest	détention à domicile
Hybrid offense	infraction mixte

I

Inadmissible	irrecevable/inadmissible
Incarcerated	Incarcéré
Inculpatory statement	déclaration inculpatoire
Indictable offense	acte criminel
Inducements	incitations
Information (Charge document)	dénonciation (document d'accusation)
Inform the dispatcher	aviser le (la) répartiteur(trice)
Intermittent jail sentence	peine d'emprisonnement discontinue
Interview (to)	interroger/interviewer
Investigation	enquête
Investigator's notes	notes de l'enquêteur
Invitation to sexual touching	incitation à des contacts sexuels

J

Jack (pull the phone from the)	arracher le téléphone de la prise/du conjoncteur de fiche
Jail	prison/emprisonnement
Judicial	judiciaire
Judicial notice (to take)	prendre connaissance d'office
Judiciary	magistrature
Judge	juge
Juror	juré(e)
Jury	jury
Justice of the peace	juge de paix

K

Keys in ignition	clefs dans le contact
KGB statement	déclaration de type KGB

L

Left the scene	a quitté les lieux
Leading question	question suggestive
Legal Aid certificate	certificat d'aide juridique
Life threatening	qui met la vie en danger
Line-up	séance/parade d'identification
Lodged in the office cells	logé(e) dans les cellules du bureau/du poste

M

Mandatory conditions	conditions obligatoires
Mandatory prohibition order	ordonnance d'interdiction obligatoire
Mischief and theft	méfait et vol

N

No-contact order	ordonnance de non-communication/ordonnance d'interdiction de communiquer
No sign of forced entry	aucun indice/signé d'effraction/d'accès forcé
Not guilty	non coupable
Notice of increased penalty	avis de demande de peine plus sévère

O

Oath	serment
Obstructing police	entraver le travail de la police/ entraver un agent de police dans l'exécution de ses fonctions
Obtained statement	déclaration reçue/obtenue
Offence	infraction/contravention
Offender	contrevenant(e)/délinquant(e)/ auteur d'une infraction
Office cells	cellules du bureau/ du poste
Onto shoulder	sur l'accotement
Optional conditions	conditions facultatives
Ordered to the ground	ordonné de s'allonger au sol
Outstanding charge	accusation en instance qui pèse contre l'accusé
Ownership (car)	titre de propriété du véhicule

P

Parent (father or mother)	parent (père ou mère)
Parole	liberté/libération conditionnelle
Parole violation	violation des conditions de la libération conditionnelle/manquement aux conditions de la libération conditionnelle
Parole violator	contrevenant aux conditions de la libération/liberté conditionnelle
Patrol (to)	patrouiller
Peace Bond	engagement de ne pas troubler l'ordre public
Pending a bail hearing	en attendant une enquête sur le cautionnement/ audience de mise en liberté provisoire
Perform community service hours (to)	exécuter des heures de service communautaire
Photo line-up	étalement des photos
Plea	plaidoyer
Plea bargaining	négociation de plaidoyer
Point of impact (P.O.I.)	point d'impact
Police officer	agent(e) de police
Possession of stolen property	possession de biens criminellement obtenus/volés
Possessions of dangerous weapon	port d'arme dans un dessein dangereux
Posted speed limit	limite de vitesse affichée
Preliminary findings	résultats/conclusions/ constatations préliminaires
Preliminary inquiry	enquête préliminaire
Prepared notes	notes préparées
Pre-sentence report	rapport présentenciel
Presumptive offence	infraction désignée
Pre-trial custody	détention avant le procès
Pre-trial motions	motions préalables au procès
Prints	empreintes
Prior conviction	condamnation antérieure
Prior offence	antécédents judiciaires
Probation	probation
Probation order	ordonnance de probation

Promise to appear	promesse de comparaître
Proof beyond a reasonable doubt	preuve hors de tout doute raisonnable
Prosecution	poursuite
Prosecution (criminal)	poursuite/instance criminelle
Provincial Constable	agent de police provincial
Public mischief	méfait public
Pull over (motion to)	signalé de s'immobiliser (véhicule)

Q

Qualified technician	technicien(ne) qualifié(e)
Questioned (witness)	interrogé (témoin)

R

Racial slurs and taunting	propos et provocations racistes
Rape examination kit/ Rape kit	trousse de preuve médico-légale d'une agression sexuelle
Read rights to counsel/to	faire la lecture du droit à l'assistance d'un(e) avocat(e)
Red eyes	yeux rouges
Recanting letter of complainant	lettre de rétractation du(de la) plaignant(e)
Recanting witness	témoin qui se rétracte
Recollection of events	souvenir des événements
Recognizance	engagement
Record	dossier
Refuse to provide statement	refuser de fournir une déclaration
Registration (car)	certificat d'immatriculation (véhicule)
Related criminal conviction	antécédent judiciaire relié
Related record	dossier relié/connexe
Release conditions	conditions de libération/de mise en liberté
Released	libéré(e)
Released on an undertaking	libéré(e)/par voie d'une promesse remise (à/au)
Reliable witness	témoin fiable
Reluctant witness	témoin réticent(e)
Remand	renvoi
Remanded in custody	retourné(e)/renvoyé(e) en détention/sous garde
Report a drunk driver	signaler un(e) conducteur (trice) ivre

Reverse onus	fardeau inversé
Resist arrest	résister à son arrestation
Restitution	restitution, dédommagement
Restrained	retenu(e)/immobilisé(e)
Results	résultats/conclusions
Result of analysis	résultat d'analyse
Risk Assessment	évaluation du (des) risque(s)
Roadside Screening Devices	alcootest routier
Roof lights (police car)	gyrophares

S

Scared	effrayé(e)/craintif(ve)
Searched	fouillé(e)
Searched accused	fouille de l'accusé(e)
Searched vehicle	fouille du véhicule
Search of a property	perquisition des lieux
Seat belt on	ceinture de sécurité bouclée
Seizure or forfeiture	saisie ou confiscation
Sentence	peine
Sentencing	détermination de la peine
Serious violent offence	infraction grave avec violence
Served with a notice	signifier un avis à (au)
Sexual abuse	abus sexuel
Sexual activity	activité sexuelle/comportement sexuel
Sexual assault	agression sexuelle
Sexual assault causing bodily harm	agression sexuelle causant des blessures/des lésions corporelles
Sexual assault centre	centre d'aide aux victimes d'agression sexuelle
Sexual assault with a weapon	agression sexuelle/muni d'une/avec une arme
Sexual conduct	comportement sexuel
Sexual crime	crime sexuel
Sexual exploitation	exploitation sexuelle
Sexual harassment	harcèlement sexuel
Sexual history	antécédents sexuels
Sexual intercourse	rapports sexuels/pénétration/relations sexuelles
Sexual interference	contacts sexuels
Sexual molestation	atteinte à la pudeur/

	atteinte aux mœurs
Sexual offence	infraction sexuelle
Sexual offender	délinquant sexuel
Sexual purpose	fins d'ordre sexuel
Sexually abused (to be)	être victime d'une agression sexuelle / subir des sévices sexuels
Sexually exploited (to be)	exploité(e) sexuellement
Signs of impairment	indices/signes de facultés affaiblies
Sirens	sirènes
Show cause (to)	fournir des motifs/exposer les raisons
Struggling	se débattant/luttant
Stuttering	bégayant(e)/pris(e) de bégaiement
Suitable sample	échantillon convenable
Supplemental caution	mise en garde supplémentaire
Supplemental Domestic Violence Report	rapport supplémentaire sur la violence conjugale
Supplemental report	rapport supplémentaire
Suspended sentence	sursis au prononcé de la peine/peine avec sursis
Statement	déclaration
Stop abruptly (to)	arrêter brusquement/ subitement
Strict conditions of non-communication with the victim	conditions rigoureuses d'une ordonnance de non-communication avec la victime/ d'une ordonnance d'interdiction de communiquer avec la victime
Substance abuse	abus de drogues et d'autres substances
Submissions	observations/arguments/ plaidoiries
Submissions (on sentence)	observations sur la peine
Subpoena	subpoena/assignation
Surety	caution/cautionnement
Suspect	suspect(e)
Suspended sentence	sursis au prononcé de la peine/peine avec sursis

T

Testify (to)	témoigner
Threaten to kill	menacer de tuer
Threat (bodily harm)	menaces de blessures/de lésions

	corporelles
Threat (death)	menaces de mort
Transported	conduit(e) au poste
Trembling	tremblant(e)
Trial	procès
Trial Coordinator	coordonnateur du rôle
Trust worthy	digne de foi/de confiance
Twit (Twitter)	<i>twitter</i> (gazouiller)

U

Unlawful confinement	séquestration
----------------------	---------------

V

Victim fine surcharge	suramende compensatoire
Victim impact statement	déclaration de la victime
Video statement	déclaration enregistrée sur vidéo
Violent	violent(e)
Violent offense	infraction avec violence
Voluntariness	caractère volontaire
Vomited	vomi(e), régurgité(e)
Visibly upset and crying	visiblement contrariée/ perturbé(e)/bouleversé(e) et en larmes
Verdict	verdict

WXYZ

Warrant (arrest)	mandat d'arrestation
Warrant (bench)	mandat de la Cour/d'amener
Warrant in the first instance	mandat en première instance
Warrant of committal	mandat de dépôt
Welfare benefits	prestations d'aide sociale
Welfare fraud	fraude envers/à l'égard de l'aide sociale
Will say statement	résumé de témoignage anticipé
Witness	témoin
Withdraw a charge	retirer une accusation
Your Honour	Monsieur le juge, Madame la juge

Violence conjugale

Abused women	Femmes violentées/maltraitées victimes de violence
Bail review	Révision de cautionnement
Breach	Manquement/omission/violation
Breach of conditional jail sentence	Manquement/violation d'une condition de la peine d'emprisonnement avec sursis
Frantic	Hors de soi/frénétique
History of mental/psychological/physical/financial abuse	Antécédents en matière d'abus émotionnel/ psychologique/ physique /financier
Husband	Époux/conjoint/mari
Hysterical	Hystérique
Inconsistencies	Incohérences
Injured	Blessé(e)
Medical records	Dossiers médicaux
Parent (father or mother)	Parent (père ou mère)
Photographic evidence	Preuve photographique
Primary ground	Motif primaire
Re-examination	Ré-interrogatoire
Release by officer in charge	Libération par un fonctionnaire responsable
Restraining Order	Ordonnance de ne pas faire/restrictive
Reverse onus	Fardeau inversé
Secondary ground	Motif secondaire
Summary conviction offense	Infraction punissable par procédure sommaire
Surety	Caution
Surety (to be)	Se porter garant(e)
Tertiary ground	Motif tertiaire
Third party records	Dossiers de tierces parties
Undertaking	Promesse
Vulnerable	Vulnérable
Watery eyes	Yeux larmoyants
Women's Shelter	Maison d'hébergement pour femmes violentées
Wrestling	Luttant/se débattant
Your Worship	Monsieur le/Madame la/juge de paix Monsieur le/Madame la président(e) (dans la salle d'audience)

Ivresse au volant

Trial – Drinking and driving	Procès – Ivresse au volant
Ability impaired	Facultés affaiblies
Abuses alcohol	Consommation excessive d'alcool/dépendance à l'égard de l'alcool
Absolute discharge	Absolution inconditionnelle
Approved instrument	Alcootest approuvé
Approved screening device	Appareil de détection approuvé
Bloodshot eyes	Yeux injectés de sang
Breath – blood sample	Échantillon d'haleine – de sang
Care or control	Garde ou contrôle
Defecated	A déféqué
Depressed	Déprimé
Demands	Demande, ordre
Driving prohibition	Interdiction de conduire
Eyes red and glassy	Yeux rouges et vitreux
Fail to provide breath sample	Refus d'obtempérer à un ordre/défaut ou refus de fournir un échantillon d'haleine
Failed the roadside screening test	A échoué le test de l'appareil de détection approuvé
Fine	Amende
Had been drinking	Avait consommé de l'alcool
Head on steering wheel	Tête reposant sur le volant
Heavily intoxicated	En état d'ébriété avancé
Impaired driving	Conduite avec facultés affaiblies
Impairment	Incapacité/facultés affaiblies
Incoherent speech	Discours incohérent
Intoxicated	En état d'ébriété
Loss of balance	Perte d'équilibre
Moderate degree of impairment	Degré moyen d'incapacité/ d'affaiblissement de ses facultés
Motor vehicle accident	Accident de véhicule à moteur
Notice of increased penalty	Avis de demande de peine plus sévère
Obvious sign of impairment	Signe évident ou manifeste/affaiblissement évident ou manifeste de ses facultés
Odour of alcoholic beverage	Odeur d'alcool/de boisson alcoolisée

On subject's breath	(Qui se dégage) de l'haleine de la personne
Over the centre line	Traverser la ligne du centre/la ligne médiane
Poor balance	Manque d'équilibre
Prepare instrument (to)	Préparer l'appareil
Prior conviction	Condamnation antérieure
Prior offence	Antécédents judiciaires
Pull over (motion to)	Signalé de s'immobiliser (véhicule)
Punctured lung	Poumon perforé
Punched and kicked	Frappé avec les poings et les pieds
Pushed to the ground	Poussé au sol
Qualified technician	Technicien(ne) qualifié(e)
Random stop/check	Contrôle routier aléatoire/contrôle routier ponctuel
Result of analysis	Résultat d'analyse
Signs of impairment	Indices/signes de facultés affaiblies
Slight degrees of impairment	Degré minime d'incapacité/ d'affaiblissement de ses facultés
Slippery road	Route glissante/dérapante / chaussée glissante/dérapante
Slouched in seat	Affalé(e) dans le siège
Slow speech	Discours lent
Slumped	Affaissé(e)/effondré(e)
Slurred speech	Discours mal articulé
Spot check	Contrôle routier aléatoire /contrôle routier ponctuel
Staggering	Titubant(e)/chancelant(e)
Stumbling	Trébuchant
Strong odour of alcoholic beverage	Odeur prononcée d'alcool/de boisson alcoolisée
Suitable sample	Échantillon convenable
Swaying	Se balançant de gauche à droite /oscillant
Swerving onto shoulder	Faire une embardée et rouler sur l'accotement/donner un coup de volant et rouler sur l'accotement
Swerving over the center line	Faire une embardée et traverser la ligne médiane/ donner un coup de volant et traverser la ligne médiane/du centre
Swerving within its lane	Faire une embardée/donner un

	coup de volant/dans sa voie / zigzaguer dans sa voie
Uncoordinated	Qui manque de coordination
Unconscious	Inconscient(e)
Uncooperative	Peu coopératif(ve)
Urinated	A uriné

Fraude et violence envers les aîné.e.s

Anti-rackets	Lutte contre l'escroquerie
Securities firm	Société de valeur mobilière
Admissible evidence	Preuve recevable
Bank teller	Commis bancaire
Bank records	Documents bancaires/dossiers bancaires
Bequeath a fortune (to)	Léguer une fortune
Burden of proof	Fardeau de la preuve
Cash	Argent comptant
Committal to trial	Renvoi au procès
Counterfeit	Contrefaçon
Cyber fraud	Cyberfraude
Debit card	Carte de débit
Deceit	Supercherie
Defraud the public (to)	Frustrer le public (CC)
Discharge	Libération
Election	Choix de l'accusé(e)
Election (to make an)	Effectuer un choix
E-mail	Courriel
Exceeding \$5000	Dépassant 5000\$
Falsehood	Mensonge
False pretence	Faux semblant
Fled the country	Prendre la fuite, quitter le pays
Forged cheques	Chèques falsifiés
Fraudulent means	Moyens dolosifs/frauduleux
Funds	Fonds
Inculpatory statement	Déclaration inculpatoire
Inducements	Incitations
Inheritance	Héritage
Internet service provider	Fournisseur d'accès internet
IP address	Adresse IP
Investigator	Enquêteur(teure)
Less than \$5000	Ne dépassant pas 5000\$
Money order	Mandat
Police officer	Agent(e) de police
Preliminary inquiry	Enquête préliminaire
Promises	Promesses
Receive payment (to)	Encaisser
Re-elect (to)	Faire un nouveau choix
Search warrant	Mandat de perquisition
Sham	Leurre

Smuggle	Introduire illégalement/en contrebande
Swindle (to)	Arnaquer
Swindler	Arnaqueur
Threats	Menaces
Transfer of funds	Transfert de fonds
Victim	Victime
Victim Impact Statement	Déclaration de la victime
Voluntariness	Caractère volontaire
Voluntary	Volontaire

Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents

Aboriginal young persons	Adolescents autochtones
Absolute discharge	Absolution inconditionnelle
Access to records	Accès aux dossiers
Additional youth sentence	Peine spécifique supplémentaire
Admissions not admissible in evidence	Non-admissibilité des aveux
Adult	Adulte
Adult sentences	Peines applicables aux adultes
Aggravating and mitigating circumstances	Circonstances aggravantes ou atténuantes
Alternatives to custody	Mesures de rechange
Appearance	Comparution
Appearance notice	Citation à comparaître
Application for continuation of custody	Demande de maintien sous garde
Application for leave to publish	Demande d'autorisation de publication
Application to delinquency and other offending behaviour	Application relative à la délinquance
Appointment of counsel	Désignation d'un avocat
As soon as possible (notice to parent)	Dans les meilleurs délais (avis au père ou à la mère)
Attorney General	Procureur général
Be held separate and apart from any adult who is detained	Adolescent tenu à l'écart de tout adulte détenu
Charge dismissed	Accusation rejetée
Charge stayed	Accusation suspendue
Child	Enfant
Child welfare agency	Organisme de protection de la jeunesse
Committal to custody	Placement sous garde
Community	Collectivité
Community service	Travail bénévole au profit de la collectivité
Compelling reasons	Motifs impérieux
Conditional supervision	Liberté sous condition
Conditionnal discharge	Absolution conditionnelle
Conference	Groupe consultatif

Confirmed delivery service	Service de messagerie
Consecutive sentences	Peine consécutives
Contempt against youth justice court	Outrage au tribunal
Continuation of proceedings	Continuation des mesures
Correctional facility	Établissement correctionnel
Court not satisfied	Cas où le tribunal n'est pas convaincu
Court of record	Cour d'archives
Custodial portion	Période de garde
Deemed youth justice court	Assimilation au tribunal pour adolescent
Deferred custody and supervision order	Ordonnance différée de placement sous garde et de surveillance
Degree of restraint	Degré de confinement
Detention in custody	Détention sous garde
Detention separate from adults	Détention à l'écart des adultes
Disclosure	Communication
Disclosures for research or statistical purposes	Révélation à des fins de recherche, vérification et de statistiques
Disqualification of judge	Dessaisissement du juge
Exclusive jurisdiction of youth justice court	Compétence exclusive du tribunal
Extended families	Familles étendues
Extrajudicial measures	Mesures extrajudiciaires
Extrajudicial sanction	Sanction extrajudiciaire
Failure to comply with sentence or disposition	Défaut à se conformer à une peine ou une décision
Fair and proportionate accountability	Responsabilité juste et proportionnelle
Fine	Amende
Fingerprints, palmprints, photograph	Empreintes digitales, palmaires, photographie, mesurations
Grounds	Motifs
Indictment	Acte d'accusation
Inducing a young person	Incitation
Information	Dénonciation
Intensive rehabilitative	Programme intensif de réadaptions
Issue a warrant	Délivrer un mandat
Issue of subpoena	Assignment
Jurisdiction of youth justice court	Compétence du tribunal pour adolescents

Laying of information	Dépôt d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation
Levels of custody	Niveaux de garde
Long-term protection of the public	Protection durable du public
Medical assessment	Évaluation médicale
More onerous sentence	Peine plus sévère
No bar to judicial proceedings	Possibilité d'une sanction extrajudiciaire et de poursuites
Non-custodial sentences	Peines ne comportant pas de placement sous garde
Non-violent offence	Infraction sans violence
Not liable to an adult sentence	Non-assujettissement à la peine applicable aux adultes
Notice to parent	Avis au père ou à la mère
Offence	Infraction
Offending behaviour	Comportement délictueux
Opportunity to be heard	Occasion de se faire entendre
Parent	Père ou mère – père et mère
Pattern of persistent violent behavior	Comportement violent continué démontré
Place of temporary detention	Lieu de détention provisoire
Placement of young person in care of responsible person	Adolescent confié aux soins d'une personne
Pre-charge screening	Examen du procureur général avant l'inculpation
Pre-sentence report	Rapport prédécisionnel
Presumption offence	Infraction désignée
Previous findings of guilt	Déclarations de culpabilité antérieures
Privacy of young persons	Vie privée des adolescents
Promise to appear	Promesse de comparaître
Promptness	Diligence
Provincial director	Directeur provincial
Publication	Publication
Recognizance	Promesse
Record	Dossier
Records of offences that result in a prohibition order	Dossier relatif à une infraction entraînant une ordonnance d'interdiction
Rehabilitation	Réadaptation
Reintegration	Réinsertion sociale

Release entitlement	Admissibilité à la libération
Release from custody	Mise en liberté
Release hearing before justice	Audience pour cautionnement devant un juge de paix
Removing young person from care	Cessation du placement
Reprimand	Réprimande
Restitution	Restitution
Restriction on use	Restriction à la mise en œuvre de la sanction
Return to custody	Renvoi sous garde
Review board	Commission d'examen
Review of youth sentence	Examen de la peine spécifique
Right to counsel	Droits aux services d'un avocat
Sentence proportionate to the seriousness of the offence	Peine proportionnelle à la gravité de l'infraction
Serious violent offence	Infraction grave avec violence
Substitution of judge	Remplacement de juges
Summons	Sommation
Ticket	Procès-verbal de contravention
Transfer to adult facility	Transfèrement à un établissement correctionnel pour adulte
Undertaking	Engagement
Victim fine surcharge	Suramende compensatoire
Violent offence	Infraction avec violence
Warrant of committal	Mandat de dépôt
Young person	Adolescent
Young person who is being dealt with in the proceedings	Adolescent poursuivi
Youth crime	Délinquance juvénile
Youth custody facility	Lieu de garde
youth justice committees	Comités de justice pour la jeunesse
Youth justice court	Tribunal pour adolescent
Youth justice court judge	Juge du tribunal pour adolescents
Youth sentence	Peine spécifique
Youth worker	Délégué à la jeunesse

**Ontario Review Board and Mental Health/
Commission ontarienne d'examen et santé
mentale**

Ontario Review Board (ORB)	Commission ontarienne d'examen (COE)
Annual Ontario Review Board Hearing	audience annuelle de la Commission ontarienne d'examen
Notice of hearing	avis d'audience
Ontario Review Board	Commission ontarienne d'examen
ORB Hearing	audience de la COE
Panel	Comité
Accused	accusé
Assistant Crown Attorney	procureur adjoint de la Couronne
Attending physician	médecin traitant
Attorney General	procureur(e) général(e)
Chair person	président(e)
Defence Counsel	avocat(e) de la défense
Designate	remplaçant(e) désigné(e)
Hospital	hôpital
Member of the public	membre du public
Patient	patient(e)
Psychiatrist	psychiatre
Support persons	personne de soutien
Position of the parties	Position des parties
Crown's/Defence's position	position de la Couronne / défense
Hospital's Recommendations	recommandations de l'hôpital
Hearing	Audience
Adjournment	ajournement
Contested	contesté(e)
On consent	sur consentement
Status quo	statu quo
Initial report to the court	Rapport initial du tribunal
Account of alleged offence	exposé de l'infraction reprochée
Background information	renseignements généraux
Conclusion and	conclusion et recommandations

recommendations	
Criminal responsibility	responsabilité pénale
Diagnosis	diagnostic
Disposition and recommendations	décision et recommandations
Fitness to stand trial	aptitude à subir le procès
Mental Disorder	trouble mental
Mental status examination	examen de l'état mental
Past psychiatric history	antécédents psychiatriques
Risk assessment	Évaluation du risque
High risk of re-offending	risque élevé de récidive
Limited/lack of insight (into mental illness)	compréhension limitée / manque de compréhension (de la maladie mentale)
Risk of non-compliance with medication	risque de non-conformité à la médication prescrite
Significant threat to the safety of the public (patient poses a)	menace importante pour la sécurité du public (le patient représente une)
Dispositions	Décisions
Absolute Discharge	absolution inconditionnelle
Continued Detention in Hospital	détention continue à l'hôpital
Conditional Discharge	absolution sous condition
Detained in custody in the hospital	en détention à hôpital
Detention Order	ordonnance de détention
Least onerous disposition	décision la moins sévère
Least restrictive disposition	décision la moins restrictive de liberté
Significant threat to the safety of the public (patient poses a)	menace importante pour la sécurité du public (le patient représente une)
Conditions	Conditions
Abstinence from alcohol/drugs	abstinence d'alcool / de drogues
Approved accommodation	logement approuvé
Hospital grounds	hôpital
Live in a Group home	résider dans un foyer de groupe
No weapons	aucune arme

Random urine drug screens	dépistage aléatoire des drogues dans l'urine
Release in the community	libération dans la communauté
Supervised accommodation	logement supervisé
Diagnosis	Diagnostic
Acute psychotic symptomatology	symptomatologie psychotique aigue
Aggressive behaviour	comportement agressif
Aggressive ideation	idéation agresive
Bipolar	bipolaire
Chronic	chronique
Current diagnosis and medication	diagnostic et médication actuels
Disorder	trouble
Hallucinations	hallucinations
Schizophrenic	schizophrène
Split personality	personnalité double
Suicidal	suicidaire
Restrictions of liberties	Restriction des libertés
Miscellaneous:	Divers :
Assessment	évaluation
Assessment of current dangerousness	évaluation de la dangerosité actuelle
Clinical Status	état clinique
Disposition	décision
Determination of mental condition of accused	détermination de la condition mentale de l'accusé
Index offence	infraction désignée
Inquiry by Review Board	enquête par la commission d'examen
Level of risk	niveau de risque
Mandatory review of disposition	examen obligatoire de la décision
Mental condition	état mental
Notice to accused and Review Board of increase in restrictions	avis à la commission d'examen
Pattern of violence	tendance générale à la violence
Present medication	médication actuelle

Psychiatric status	état psychiatrique
Relapse	rechute
Risk of harm	risque de blessures
Treatment disposition	décision prévoyant un traitement
Victim Impact statement	déclaration de la victime
Dangerous Offender	délinquant(e) dangereux(se)
Breach of long term supervision	défaut de se conformer à une surveillance de longue durée
Life sentence	peine d'emprisonnement à perpétuité
Long term offender	délinquant(e) à contrôler
Long term supervision	surveillance de longue durée
Non criminally responsible (NCR)	non criminellement responsable (NCR)
Fitness to stand trial	aptitude à subir le procès
Unfit to stand trial	inapte à subir le procès
Verdict of not criminally responsible on Account of Mental Disorder	verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux

Vocabulaire supplémentaire

ACCIDENT	
Accroc : difficulté imprévue	Emboutissage : action d'enfoncer en heurtant de façon violente. Emboutissage d'un autre véhicule qui a freiné trop rapidement
Accrochage : choc sans gravité entre deux véhicules	Incident
Capotage : renversement sens dessus dessous d'un véhicule	Tamponnement : accident résultant de la rencontre violente de deux véhicules, de deux trains
Carambolage : collisions en série de véhicules automobiles	Télescopage : défoncer en heurtant violemment. Voitures qui se télescopent
Collision : choc de deux corps qui se rencontrent. Collision entre deux véhicules	Tête à queue : brusque changement de direction d'un véhicule qui pivote sur lui-même
Dérapiage : glisser à cause d'une adhérence insuffisante entre le sol et les roues d'un véhicule	Emboutissage : action d'enfoncer en heurtant de façon violente. Emboutissage d'un autre véhicule qui a freiné trop rapidement
ÂGE/MATURITÉ	APPARENCES
<ul style="list-style-type: none"> • Adolescent • Âge avancé • Âgé, Âge d'or • Ainé, mature • Cadet • Demoiselle • Enfantin • Immature • Infantile 	<ul style="list-style-type: none"> • Apparence soignée • Athlétique • Chétif : de constitution délicate; maladif • Corpulent : de forte corpulence; qui fait de l'embonpoint • Costaud : personne forte, robuste

<ul style="list-style-type: none"> • Jeune • Juvénile • Mineur • Petit • Pré-adolescent • Troisième âge 	<ul style="list-style-type: none"> • Délicat • Lourd • Maigre • Mince • Musclé • Piteux • Robuste • Solide
QUALITÉS	DÉFAUTS
<ul style="list-style-type: none"> • Affectueux • Agréable, plaisant • Bienveillant : qui montre de la bienveillance (disposition favorable envers qqn), de l'indulgence à l'égard de quelqu'un • Charitable : qualité qui porte à vouloir le bien d'autrui, générosité • Compatissant : éprouver de la compassion pour la tristesse d'autrui. sympathiser • Doux, tendre • Fabuleux • Formidable • Généreux • Gentil, qui a bon cœur • Humain • Normal, ordinaire • Sage, tranquille • Secourable : qui secourt, qui porte volontiers assistance, aime à reconforter • Phénoménal 	<ul style="list-style-type: none"> • Dangereux • Déplaisant • Désagréable • Effrayant • Haineux : enclin à haïr. Qui manifeste la haine • Hostile • Malin • Mauvais • Menaçant • Monstrueux • Pervers • Sadique • Sarcastique
ÉMOTIONS	
<ul style="list-style-type: none"> • Affolé • Agité • Bouleversé : émouvoir de 	<ul style="list-style-type: none"> • Excité • Furieux • Heureux

<p>façon violente; causer un grand trouble. Ce geste anodin l'avait profondément bouleversée</p> <ul style="list-style-type: none"> • Confus • Craintif • Ébranlé : troubler; rendre incertain. Cet incident a ébranlé son assurance • Émotif • Empathique : qui perçoit, ressent ce qu'autrui ressent • Ému • Évasif : qui n'explique rien, qui reste dans l'imprécision, dans le vague. Sa réponse a été pour le moins évasive. Il a été évasif 	<ul style="list-style-type: none"> • Hyperactif • Hypersensible • Indigne : sentiment de colère provoqué par une injustice, un affront, un outrage. • Joyeux • Sentimental • Surpris • Sympathique • Traumatisé : bouleverser par un choc psychologique • Vulnérable
<p>TYPES D'ACTES DE VIOLENCE</p>	<p>TYPES DE BLESSURES</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Agresser (agression) • Agression sexuelle • Attaquer • Couper • Coups de pied • Fouetter : battre à l'aide d'un fouet • Frapper • Gifler : coup à la joue donné du plat ou du revers de la main • Heurter : entrer en contact avec (qqn, qqch.) de façon brutale, accrocher 	<ul style="list-style-type: none"> • Ampoule • Bosse • Boursoufflure : partie boursoufflée (gonflée) d'une surface unie • Brûlure • Cicatrice : marque laissée par une plaie après la guérison • Contusion : lésion provoquée par un choc, sans déchirure de la peau ni fracture des os • Coupure • Ecchymose : épanchement de sang sous-cutané, provoqué par un choc, par un trouble de la coagulation, appelée familièrement <i>bleu</i> • Entorse : lésion douloureuse d'une

<ul style="list-style-type: none"> • Intimidation : inspirer la soumission en faisant peur. Action d'intimider volontairement par des menaces • Mordre • Offenser : atteindre (qqn) dans son orgueil, froisser. Blessure (un sentiment, une vertu) • Pincer • Poignarder • Terrorisme • Viol : acte par lequel une personne non consentante est contrainte à des relations sexuelles au moyen de la force ou de l'intimidation 	<p>articulation résultant de sa distorsion brutale, avec élongation ou déchirement de ligaments. Se faire une entorse au genou, à la cheville</p> <ul style="list-style-type: none"> • Éraflure : écorchure • Érailement : déchirure allongée, irrégulière de l'épiderme • Hématome : épanchement sanguin dans un tissu provoqué par la rupture d'un vaisseau • Inflammation : ensemble de réactions dues à une agression traumatique, chimique ou microbienne de l'organisme et caractérisées par la rougeur, la douleur, la tuméfaction, la chaleur. Inflammation de l'intestin • Irritation : légère inflammation de la peau ou d'une muqueuse • légère. Éraflure au genou • Lésions : modification de la structure normale d'un tissu ou d'un organe • Morsure : action de mordre. Blessure provoquée par la morsure • Pinçon : marque de la peau qui a été pincée • Piqûre • Plaie : ouverture dans les chairs provoquée par cause externe ou pathologique (blessure, brûlure, intervention chirurgicale) • Poque : bosse ou marque laissée par un coup
--	---

	<ul style="list-style-type: none"> • Prune : bosse, située généralement sur le crâne, constituée de tissus qui ont enflé suite à un coup. Avoir une prune sur le front
CONDITIONS PHYSIQUES	
<p>Anémie : personne atteinte d'anémie (Diminution de la concentration de globules rouges, d'hémoglobine dans le sang, qui provoque entre autres de la fatigue, de la pâleur, de l'essoufflement, des vertiges, des troubles digestifs et l'accélération du pouls)</p>	<p>Personne aveugle : totalement privée du sens de la vue</p>
<p>Bégaiement (Bégayer) : trouble de la parole se manifestant par la répétition involontaire et saccadée d'un mot ou d'une voyelle ou par l'incapacité de prononcer certaines syllabes</p>	<p>Polydactylie : malformation caractérisée par la présence de doigts ou d'orteils en surnombre</p>
<p>Boitement (boiter) : marcher en inclinant le corps d'un côté de façon inhabituelle</p>	<p>Surdité (personne sourde) : qui perçoit mal les sons ou qui ne les perçoit pas du tout</p>
<p>Diabète : (personne diabétique) : maladie due à un trouble d'assimilation des glucides et caractérisée par la présence de sucre dans le sang et dans les urines provoque entre autres de la fatigue, de la pâleur, de l'essoufflement, des vertiges, des troubles digestifs et l'accélération du pouls)</p>	<p>Tétraplégie (personne tétraplégique) : paralysie des quatre membres</p>
<p>Infirmitt�� : affection particulière qui atteint de façon chronique</p>	<p>Tic nerveux</p>

une partie du corps et empêche la personne de jouir d'une de ses fonctions, sans que sa santé générale en soit toutefois compromise	
Malformation : anomalie morphologique congénitale	Trisomie 21 : malformation congénitale résultant de la présence d'un chromosome surnuméraire sur la 21e paire et se manifestant par une petite taille, des membres courts, un faciès aplati, des yeux bridés et une arriération mentale
Paralysie (personne paralysée) : perte ou déficience des mouvements volontaires dans une région du corps, généralement due à une lésion nerveuse centrale ou périphérique	
Paraplégie (personne paraplégique) : paralysie des deux membres inférieurs du corps	
CONDITIONS PSYCHOLOGIQUES	
Avancé	Dégénéré : personne atteinte d'une déficience intellectuelle importante
Crétinisme : déficience intellectuelle congénitale due à une insuffisance thyroïdienne, accompagnée par un nanisme, une atrophie génitale et un ralentissement des fonctions de l'organisme	Personne surdouée : personne dont l'intelligence est exceptionnellement au-dessus de la moyenne
Déficience mentale ou intellectuelle	

Assementations

Highway warning (prior to the plea):

“On this charge (s), the *Highway Traffic Act* provides that upon conviction of the offence with which you are charged in the circumstances indicated therein, your driver’s license shall be suspended forthwith for the period prescribed by statute”.

« Sur cette accusation/ces accusations, le Code de la route prévoit qu’en cas de condamnation pour l’infraction pour laquelle vous êtes accusé dans les circonstances indiquées à cet égard, votre permis de conduire sera suspendu immédiatement pour la période prescrite par la loi. »

Accused election:

“You have the opinion to elect to be tried by a provincial court Judge without a jury and without having had a preliminary inquiry; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge without a jury; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried by a court composed of a judge and jury. If you do not elect now, you shall be deemed to have elected to have a preliminary inquiry and to be tried by a court composed of a judge and jury. How do you elect to be tried?”

« Vous avez la possibilité de subir votre procès par un juge de la cour provinciale sans jury et sans enquête préliminaire ; ou vous pouvez choisir d’avoir une enquête préliminaire et d’être jugé par un juge sans jury ; ou vous pouvez choisir d’avoir une enquête préliminaire et de subir votre procès par un juge et un jury. Si vous ne faites pas votre choix maintenant, vous serez présumé avoir choisi d’avoir une enquête préliminaire et de subir votre procès par un juge et un jury. Comment choisissez-vous de subir votre procès ? »

Oath:

“Do you swear that the evidence to be given by you to the court shall be the truth, the whole truth and nothing but the truth, so help you god.”

« Jurez-vous que le témoignage que vous allez rendre devant le tribunal sera la vérité, toute la vérité et rien que la vérité ? Dieu vous vienne en aide ! »

Affirmation:

“Do you solemnly affirm that the evidence to be given by you to the Court shall be the truth, the whole truth and nothing but the truth?”

« Affirmez-vous solennellement que le témoignage que vous allez rendre devant le tribunal sera la vérité, toute la vérité et rien que la vérité ? »

“Do you swear (affirm) that you understand the _____ language and the English language, that you shall accurately interpret the oath (and/or affirmation, as the case may be) to the witness (es) and all questions put to the witness (es) and to his/her/their answers thereto, and all such matters and things as shall be required of you, to the best of your skill and understanding, so help you God.”
(Omit “so help you God” affirmation)

« Jurez-vous (affirmez-vous solennellement) que vous comprenez la langue _____ et la langue anglaise, que vous interpréterez avec exactitude le serment (et/ou l'affirmation solennelle (selon le cas)) du (des) témoin(s) et toutes les questions posées au (x) témoin(s), ainsi que ses (leurs) réponses, et que vous accomplirez toutes les tâches auxquelles vous serez tenu, du mieux que vous le pourrez ? Dieu vous vienne en aide. » (Omettre « Dieu vous vienne en aide » en cas d'affirmation)

Buddhist Oath:

Do not hand the Bible to the witness. Ask the witness to repeat after you.

“I declare, as in the presence of Buddha, that I am unprejudiced and if what I shall speak prove false, or if by coloring the truth others shall be led astray, then may the three holy existences, Buddha, Dhamma and pro Sangha, in whose sight I now stand, together with the devotees of the twenty-two firmaments, punish me and also my migrating soul.”

« Je déclare, comme si j'étais en présence de Bouddha, que je suis sans préjugés et que, si mes déclarations se révèlent fausses, ou si je déforme la vérité au point d'égarer autrui, alors puissent les trois saintes existences, Bouddha, Dhamma et Pro Sangha, sous le regard desquelles je suis maintenant, avec les fervents des vingt-deux firmaments, me punir, moi et mon âme migrante. »

Ask the witness:

“Are you bound by that oath?”

« Êtes-vous lié par ce serment ? »

Muslim Oath:

Instruct the witness to place his or her hand on the Koran and repeat after you:

“In the presence of and in the name of Allah, I solemnly declare that I will state the truth and nothing but the truth, so help me Allah.”

« En présence et au nom d'Allah, je déclare solennellement que je dirai la vérité et rien que la vérité, Allah me vienne en aide. »

Ask the witness:

“Are you bound by that oath?”

« Êtes-vous lié par ce serment ? »

Exclusion of a Witness:

“By direction of His/Her Honour all witnesses in this case (with the exception of _____ as directed by the presiding judge) are to be excluded from the courtroom until called. While waiting to be called, you will not attempt to communicate in any way with any witness who has previously testified in this case.

If you are being called as a witness, you will leave the courtroom at this time and take your place in the witness room (or the usual place depending upon the accommodation available) and the available to come to the courtroom when required. Would counsel ensure that their respective witnesses leave the courtroom? Thank you.”

« Sur ordre de son Honneur, tous les témoins dans cette affaire (à l'exception de _____ comme le juge président l'ordonne) doivent être exclus de la salle d'audience jusqu'à ce qu'on les appelle.

En attendant que votre nom soit appelé, vous ne devez pas essayer de communiquer d'aucune façon avec un témoin, vous quitterez la salle d'audience à ce moment-là et prendrez votre place dans la salle des témoins (ou l'endroit habituel selon les installations disponibles) et serez prêt à venir dans la salle d'audience au besoin. Les avocats veulent-ils bien s'assurer que leurs témoins respectifs quittent la salle d'audience. Merci.

Action ontarienne contre la violence faite aux femmes (AOcVF)



Mandat

- L'AOcVF est un regroupement provincial qui travaille à défaire l'oppression vécue par les femmes. Elle prône l'action par la coopération, afin de mieux répondre aux besoins des femmes francophones de l'Ontario, dans leur diversité. Cette action est basée sur une analyse féministe de la situation sociale des femmes.

Priorités

- Promouvoir le développement de ressources en français pour les femmes de l'Ontario qui sont victimes de violence;
- Soutenir l'action des intervenantes qui œuvrent dans les domaines de la violence faite aux femmes par la formation et la réalisation de matériel éducatif en français;
- Développer la concertation et la communication entre les groupes communautaires, les agences et les organismes qui œuvrent dans le domaine de la violence faite aux femmes;
- Prévenir la violence faite aux femmes par la sensibilisation et l'action.

Coordonnées

Action ontarienne contre la violence faite aux femmes
288, rue Dalhousie, pièce E
Ottawa (Ontario) K1N 7E6
Téléphone : 613 241-8433
Télécopieur : 613 241-8435
Courriel : aocvf@francofemmes.org
Internet : <http://francofemmes.org/aocvf/>

Mandat

L'Association des juristes d'expression française de l'Ontario (AJEFO) est un organisme à but non lucratif fondé en 1980 qui a comme mandat de faire la promotion du français au sein du système judiciaire en Ontario ainsi que de sensibiliser, informer et éduquer les juristes et le grand public quant à leurs droits en matière de services juridiques dans la langue officielle de leur choix.

Plus de 650 membres dont des juristes et non-juristes, appuient l'accès à la justice en français en Ontario.

Exemples de services aux membres et au grand public

- o Formation professionnelle annuelle
- o Visibilité du profil sur le site Web de l'AJEFO
- o Appui à nos membres selon notre mandat
- o Bulletin d'information l'Expression et diverses communications de l'AJEFO

Exemples de services aux membres

- o Communication, sensibilisation et promotion des droits linguistiques
- o Ateliers d'information juridique
- o Concertation des partenaires pour promouvoir l'accès à la justice en français
- o Articles juridiques et promotion de l'offre active de services juridiques

Coordonnées

Association des juristes d'expression française de l'Ontario
201 - 214, chemin Montréal
Ottawa (Ontario) K1L 8L8
Téléphone : 613 842-7462----- Télécopieur : 613 842-8389
Courriel : bureau@ajefo.ca Internet : www.ajefo.ca

**Association française
des municipalités
de l'Ontario (AFMO)**



Mission :

- Offrir aux élus et cadres municipaux d'expression française un forum public et des services pertinents en français ainsi que d'agir comme intervenant et conseiller auprès des ministères et organismes ontariens qui s'intéressent aux affaires municipales.

Objectifs :

- Servir de porte-parole des membres dans les dossiers d'intérêts communs;
- Favoriser le développement et le perfectionnement professionnels des membres;
- Servir de forum d'échange et de concertation pour les membres;
- Entretenir des liens avec les autres intervenants municipaux en Ontario et au Canada;
- Promouvoir et encourager l'utilisation de la langue française dans les affaires municipales;
- Promouvoir l'immigration francophone en Ontario et appuyer l'intégration des minorités raciales et ethnoculturelles au sein des collectivités francophones en Ontario.

Coordonnées

Association française des municipalités de l'Ontario
310 - 1173, chemin Cyrville
Ottawa (Ontario) K1J 7S6
Téléphone : 613 746-7707
Télécopieur : 613 746-8187
Courriel : JacquelineNoiseux@afmo.on.ca
Internet : www.afmo.on.ca

Fédération de la jeunesse franco- ontarienne (fesfo)



Mission

La FESFO, porte-parole de la jeunesse franco-ontarienne, est là pour s'assurer que la jeunesse franco-ontarienne participe pleinement au développement de sa communauté. Pour articuler cette mission, la FESFO intervient de deux façons :

- Défendre les intérêts et opinions des jeunes auprès de celles et ceux qui décident;
- Fournir des occasions de formation, de rassemblement et d'animation à ses membres.

Membres

La FESFO représente les 25 000 jeunes francophones de l'Ontario âgé.e.s de 14 à 18 ans.

Culturellement, il n'y a pas d'impact plus fort que de sortir des jeunes de leur milieu pour rencontrer d'autres jeunes francophones de partout, dans un contexte vraiment conçu pour échanger et travailler ensemble. C'est pourquoi la FESFO organise des activités régionales et provinciales qui sont reconnues comme prioritaires par nos écoles. Ces activités marquent le plus les élèves.

Coordonnées

Fédération de la jeunesse franco-ontarienne (FESFO)
140, rue Genest, bureau 230
Ottawa (Ontario) K1L 7Y9
Téléphone : 613 260-8055
Télécopieur : 613 260-5346
Courriel : fesfo@franco.ca
Internet : <http://fesfo.ca>

Fédération des aînés et des retraités francophones de l'Ontario (FAFO)



Mandat

- Promouvoir les intérêts et améliorer la qualité de vie de tous les aînés et retraités francophones de l'Ontario.

Membres

- La FAFO comprend plus de 13 000 membres.

Priorités

- Connaître, promouvoir et défendre les intérêts des aînés et retraités francophones;
- Regrouper les 50 ans et plus pour donner de la cohérence à leur engagement social;
- Identifier les besoins des aînés et retraités francophones ontariens et les services qui les combleront;
- Cibler les actions des intervenants gouvernementaux, associatifs et privés face à sa clientèle;
- Offrir des services de communication, d'information, de sensibilisation et de formation à ses membres;
- Favoriser un bénévolat actif et l'ouverture aux autres;
- Former des alliances et des partenariats.

Coordonnées

Fédération des aînés et des retraités francophones de
l'Ontario

001 - 1173, chemin Cyrville

Ottawa (Ontario) K1J 7S6

Téléphone : 613 747-0469

Télécopieur : 613 747-8378

Courriel : info@fafo.on.ca

Internet : www.fafo.on.ca

Mandat

Le commissaire aux services en français est chargé de :

- mener des enquêtes indépendantes selon la *Loi sur les services en français*, par suite de plaintes ou de sa propre initiative,
- préparer des rapports sur les enquêtes et surveiller les progrès accomplis par les organismes gouvernementaux en ce qui concerne la prestation des services en français en Ontario.

Le commissaire relève directement de la ministre déléguée aux Affaires francophones. À ce titre, il la conseille et lui propose des recommandations liées à l'application de la *Loi*.

La durée du mandat du commissaire peut-être de deux, trois ou cinq ans. Ainsi, le mandat actuel (son deuxième) du commissaire François Boileau prendra fin en septembre 2012, soit cinq ans après son entrée en fonction.

Coordonnées

Commissariat aux services en français
700, rue Bay, bureau 2401
Toronto (Ontario) M7A 2H8
Tél. : 1 866 246.5262 ou 416 314.8013
ATS (Téléimprimeur) : 416 314.0760
Télécopieur : 416 314.8331
Courriel : flsc-csf@ontario.ca
Internet : www.csf.gouv.on.ca/fr/

Mandat :

Le mandat du BCSEF comprend, entre autres :

- fournir des **conseils en matière de politique, de gestion et de programmes** à la direction et au personnel des ministères sur des questions reliées à la prestation de services en français;
- fournir un service **d'enquête et de règlement des plaintes**, en collaboration avec le Commissariat aux services en français;
- administrer les 1 200 **postes désignés bilingues** des ministères du secteur de la justice;
- administrer les **services de traduction** pour le secteur de la justice;
- coordonner la **formation en français** pour les employé.e.s du secteur de la justice;
- administrer les services d'**évaluation linguistique** pour les employé.e.s désignés;
- élaborer des **outils** pour aider les directeurs et les employé.e.s du ministère à fournir des services de première qualité en français;
- collaborer avec les **intervenant.e.s francophones** du secteur de la justice pour s'assurer que leurs besoins sont pris en considération dans la planification et la prestation de SEF;

- participer aux **groupes de travail interministériels** sur les politiques reliées à la prestation des services en français (groupes de travail FPT sur l'accès à la justice dans les deux langues officielles).

En outre, le BCSEF a comme responsabilité de présenter des rapports au Conseil du Trésor sur l'état des SEF dans le secteur de la justice dans le cadre du processus du plan axé sur les résultats.

Enfin, le BCSEF continuera d'assurer la mise en œuvre des orientations stratégiques établies dans le nouveau plan stratégique au cours des 4 prochaines années – en partenariat avec les diverses divisions du ministère et la communauté francophone.

Venez naviguer à travers notre site intranet où vous trouverez des outils destinés :

http://intra.mag.jus.gov.on.ca/csmd_fls/FrenchLanguageServices/french_language_services.html

◆ aux chefs de service :

Guide pour les chefs de service « *FLS Managers Guide* »,

Franco Bulletin Board : outil de recrutement pour les chefs de services et ressources humaines

◆ aux employé.e.s :

Trousse d'orientation sur les SEF

Lexique du secteur de la justice

Vidéo « *FLS and You* »

Programmes de formation - French Lunch Hour Forum (Toronto, Ottawa et Barrie); Pour l'amour du français (module interactif); Antidote RX; eFLIPD; etc.

GRANDS DOSSIERS-2012-2013...

◆ **Le Plan stratégique 2 - Évolution des services en français.** Depuis 2005, les gestionnaires et les intervenant.e.s se rencontrent à Toronto à l'occasion de la *Réunion annuelle des intervenant.e.s francophones du secteur de la justice* pour continuer le travail entrepris dans le cadre du *Plan stratégique pour le développement des services en français dans le domaine de la justice en Ontario*.

En 2012, le secteur de la justice continue cette fructueuse collaboration avec la communauté francophone, suite au renouvellement de son engagement envers cette communauté en mars 2011, à travers le *Plan stratégique, phase 2 (2011-2015)*.



Les nouvelles orientations stratégiques reflètent l'évolution des SEF au sein du secteur de la justice ainsi que dans la fonction publique de l'Ontario. Les principes directeurs ont été définis collectivement et incluent les concepts :

- d'offre active et de changement de culture établis par l'étude de la Chaire de recherche sur la francophonie et les politiques publiques de l'Université d'Ottawa;
- de planification axée sur les résultats;
- de diversité et l'inclusion;



- de responsabilisation et les notions d'approche intégrée.

◆ **Services en français dans la FPO**

En juillet 2011, le gouvernement de l'Ontario a adopté un nouveau **règlement** en vertu de la *Loi sur les services en français*. Ce nouveau règlement, qui concerne l'offre de services en français par des **tierces parties au nom d'organismes gouvernementaux**, tient compte du principe de l'offre active.

Les ministères doivent prendre des mesures appropriées pour informer le public que les services sont offerts en français, et ont une période de trois ans pour satisfaire les attentes du règlement.

Coordonnées de l'équipe

<p>M^{me} Sabine Derbier Coordonnatrice des services en français Téléphone : 416 326-4056 Télécopieur : 416 326-4782 sabine.derbier@ontario.ca</p>	<p>M^{me} Mirjeta Dhamo Chef des initiatives de formation et de développement professionnels Téléphone : 416 326-4054 Télécopieur : 416 326-4782 mirjeta.dhamo@ontario.ca</p>
<p>M. Amine Kara Analyste principal des systèmes de gestion Téléphone : 416 326-1560 Télécopieur : 416 326-4782 amine.kara@ontario.ca</p>	<p>M^{me} Yana Rusanova Conseillère principale en gestion des activités Téléphone : 416 326-4052 Télécopieur : 416 326-4782 yana.rusanova@ontario.ca</p>
<p>M. Christian Bérubé Coordonnateur du soutien opérationnel Téléphone : 416 326-4059 Télécopieur : 416 326-4782 christian.berube@ontario.ca</p>	<p>M^{me} Sylvie Tremblay Traductrice Téléphone : 416 326-4316 Télécopieur : 416 326-4782 sylvie.tremblay@ontario.ca</p>
<p>M^{me} Jocelyne Nkuzimana Coordonnatrice du soutien opérationnel <i>par intérim</i> Téléphone : 416 326-6622 Télécopieur : 416 326-4782 jocelyne.nkuzimana@ontario.ca</p>	<p>M^{me} Louise Hébert-Rooney Coordonnatrice de la traduction Téléphone : 416 326-6623 Télécopieur : 416 326-4782 louise.hebert-rooney@ontario.ca</p>
<p>M^{me} Amélie Coquereau Chargée de programme <i>par intérim</i> Téléphone : 416 326-2997 Télécopieur : 416 326-4782 amelie.coquereau@ontario.ca</p>	

Liens importants et ressources

Ministère du Procureur général (intranet)

http://intra.mag.jus.gov.on.ca/csmd_fls/FrenchLanguageServices/french_language_services.html

Ministère de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels (intranet)

http://intra.mcscs.jus.gov.on.ca/csd/fls/fls_menu.html

Justice Ontario :

<http://www.attorneygeneral.jus.gov.on.ca/french/justice-ont/main.asp>

Législation

Code criminel du Canada

<http://lois.justice.gc.ca/fr/c-46/17761.html>

Loi sur les services en français

http://www.e-laws.gov.on.ca/html/statutes/french/elaws_statutes_90f32_f.htm

Loi sur les tribunaux judiciaires

http://www.e-laws.gov.on.ca/html/statutes/french/elaws_statutes_90c43_f.htm

Loi sur les langues officielles

<http://laws-lois.justice.gc.ca/fra/lois/O-3.01/>

Jurisprudence under the Criminal Code

Beaulac (Français)

<http://scc.lexum.org/fr/1999/1999rcs1-768/1999rcs1-768.html>

Beaulac (English)

<http://scc.lexum.org/en/1999/1999scr1-768/1999scr1-768.html>

Potvin (Français)

<http://www.ontariocourts.on.ca/decisions/2004/june/potvinC37942.htm>

Potvin (English)

http://intra.mag.jus.gov.on.ca/csmd_fls/stellent/idcplg/webdav/Contribution/Folders/csmd_fls/content/Potvin-appeal_english.pdf

Jurisprudence under the FLSA

Dehenne (Français)

<http://www.uottawa.ca/associations/ctdj/cases/dehennefr.htm>

Dehenne (English)

<http://www.uottawa.ca/associations/ctdj/cases/dehenne.htm>

Outils et ressources

Justice Ontario – FLS Section

http://www.attorneygeneral.jus.gov.on.ca/french/justice-ont/french_language_services/default.asp

Lois-en-ligne / e-Laws

<http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca/index.html>

Guide de rédaction du gouvernement de l'Ontario

<http://www.onterm.gov.on.ca/guide.html>

Terminologie de l'Ontario (ONTERM)

http://www.onterm.gov.on.ca/default_f.asp

Grand dictionnaire terminologique (Office de la langue française du Québec)

<http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/gdt.html>

Liens

Canadian Legal Links

<http://www.canadalaws.com/links.html>

Commissariat aux langues officielles (Canada)

<http://www.ocol-clo.gc.ca/>

Commissariat aux services en français (Ontario)

<http://www.flsc.gov.on.ca/>

Office des affaires francophones

<http://www.ofa.gov.on.ca/fr/index.html>

Conseil canadien de la magistrature / Canadian Judicial Council

<http://www.cjc-ccm.gc.ca/>

Aide juridique Ontario
<http://www.legalaid.on.ca/fr/>

Police provinciale de l'Ontario
<http://www.opp.ca/>

Violence faite aux femmes
FEM AIDE: 1-877-336-2433

Action ontarienne contre la violence faite aux femmes (AOcVF) <http://francofemmes.org/aocvf/>

Ressources violence
<http://ressources-violence.org>

Shelternet
<http://www.shelternet.ca/>

Services aux victimes d'actes criminels
<http://www.attorneygeneral.jus.gov.on.ca/french/ovss/>

Direction générale de la condition féminine de l'Ontario <http://www.citizenship.gov.on.ca/owd/french/>

Centre ontarien de prévention des agressions (COPA)
<http://www.infocopa.com/>

Aînées et aînés
Phonebusters 1-888-495-8501
<http://www.phonebusters.com>

Secrétariat aux affaires des personnes âgées de l'Ontario
<http://www.seniors.gov.on.ca/>

Ontario Network for the Prévention of Elder Abuse (ONPEA) (anglais seulement – à noter que le site offre maintenant des informations en français)
<http://www.onpea.org/>

Aînés victimes d'abus
Sans frais : 1-888-579-2888
Toronto : 416-314-2447

Info-aînés

<http://www.seniorsinfo.ca/>

Association ontarienne de gérontologie (Anglais)

<http://www.ontgerontology.on.ca/>

Violence envers les aînés (Anglais)

<http://epilepsyontario.org/client/EO/EOWeb.nsf/web/Elder+Abuse>

Fédération des aînés et aînées francophones du Canada (FAAFC)

<http://www.faafc.ca/>

Organismes communautaires et professionnels**Action ontarienne contre la violence faite aux femmes (AOcVF)**

<http://francofemmes.org/aocvf/>

Assemblée de la francophonie de l'Ontario (AFO)

<http://www.monassemblee.ca/>

Association des enseignantes et des enseignants franco-ontariens (AEFO)

<http://www.aefo.on.ca>

Association des juristes d'expression française de l'Ontario (AJEFO)

<http://www.ajefo.ca/>

Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario (ATIO)

<http://www.atio.on.ca/>

Association du Barreau canadien (ABC)

<http://www.cba.org/>

Association du Barreau de l'Ontario (ABO)

<http://www.oba.org/>

Association française des municipalités de l'Ontario (AFMO)

<http://www.afmo.on.ca/>

Barreau du Haut-Canada (BHC)**The Law Society of Upper Canada**

<http://www.lsuc.on.ca/>

Centre francophone de Toronto (CFT)

<http://www.centrefranco.org/>

**Centre international de la Common Law en français
(CICLEF)**

<http://www.umoncton.ca/umcm-droit/>

Fédération de la jeunesse franco-ontarienne (FESFO)

<http://fesfo.ca/>

**Fédération des aînés et des retraités francophones de
l'Ontario (FAFO)**

<http://www.fafo.on.ca/>

OASIS Centre des femmes

<http://www.oasisfemmes.org/>

**Regroupement des intervenantes et intervenants
francophones en santé et en services sociaux de
l'Ontario (RIFSSSO)**

<http://www.rifssso.ca/>